

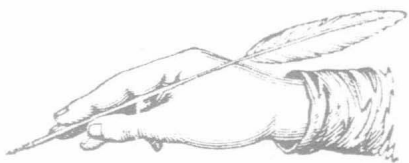
仿拟修辞的应用研究

赵娜 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



仿拟修辞的应用研究

赵娜 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

仿拟修辞的应用研究/赵娜著. —武汉: 武汉大学出版社, 2017. 5
ISBN 978-7-307-19223-2

I. 仿… II. 赵… III. 英语—修辞学—研究 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 082585 号

责任编辑: 辛 凯 林 莉

责任校对: 李孟潇

版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 18 字数: 252 千字 插页: 1

版次: 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-19223-2 定价: 48.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

仿拟是英语语言学分支修辞学的重要修辞手法，在汉英两种语言中都颇为常见，就是模仿已有的词句，加以改造，临时造出一个新的词句，即“旧瓶装新酒”。由于本体与仿体之间的反差很大，甚至是将毫不相干的事物硬拉到一起，因而能产生幽默风趣的效果，给读者以很深的印象。它有助于提示事物相反相成的关系，增强文章的概括力，使语言明快犀利，富于幽默感，具有讽刺意味。广义的仿拟是对前人语言的模仿套拟，狭义的仿拟则不仅仅是简单地模仿套拟，而是为了取得语言表达的艺术化幽默化和形象化的效果，以讽刺嘲弄为目的的模仿套拟。陈望道在《修辞学发凡》中将仿拟定义为“为了讽刺、嘲弄而故意仿拟特种既成形式的辞格，名叫仿拟格”。王德春在其《修辞学词典》中定义“仿拟”是“为使言语诙谐讽刺而故意仿照一种既成的语言形式，分“仿词”、“仿语”、“仿句”、“仿调”四种（王德春，1987）。《辞海》对“仿拟”的释义是，修辞学上辞格之一，故意模仿套拟某种既成的语言格式，多用于讽刺嘲弄。Merrian-Webster 上的定义稍宽泛一些：“a literary or musical work in which the style of an author or work is closely imitated for comic effect or in ridicule”。意思是仿拟不仅包括文字的仿拟，而且还包括音乐的仿拟，目的是取得幽默或者嘲弄的效果。由上述定义可以看出，中西方对仿拟的定义偏重点有所区别，前者强调仿拟的辞格功能，后者强调仿拟的文本特性。综合起来看，仿拟指的是一种为讽刺幽默或嘲弄的目的，而对现有的词、短语或句、篇章进行模仿的修辞格，也指

用此种修辞格形成的相关文本。

本书在前人和前期研究成果的基础之上,继续在认知语用框架下应用概念整合理论,对表征仿拟话语概念整合的语言整合网络运作机制进行了深入研究和探讨,构建并绘制了仿拟话语语言整合网络运作机制的理论模型和流程图,它包含连接、筛选投射和整合三个部分。具体的章节安排如下:第1章为导言部分,在前期研究的基础之上,进一步澄清了仿拟、戏拟以及 Parody 的区别和联系,确定了本书仿拟话语语言学研究的基调和范围,在此基础之上,对本书所采用的语言学框架下的认知语用综观的科学性和可行性进行了理论分析和论证,同时对本书理论论述所采用的技术操作方法以及语料收集的方法等进行了交代。第2章为文献综述部分,在前期综述基础之上对截至目前为止的国内外学者对仿拟所进行的研究进行了更为细致的梳理和描述。第3章建构了本书认知语用框架下仿拟话语语言整合网络运作机制的理论模型和流程图,主要包含相似性连接、关联性筛选和投射以及完型整合三个部分。第4章、第5章、第6章分别对这三个组成部分进行了详细的理论分析和论证。

本书只是作者的刍荛之见,学养所限,又加上相应资料相对匮乏,书中内容难免有不足甚至不当之处,尚希广大读者不吝指正。

赵 娜

2016年12月

目 录

1 导言	1
1.1 仿拟戏拟与 parody 的关系	1
1.2 仿拟话语及其界定	10
1.3 认知语用框架	13
1.3.1 认知语言学的语言观	14
1.3.2 语用学的语言观	20
1.3.3 认知语用综观的相容之处：基于使用	22
1.4 研究方法和语料	27
1.5 本章主要内容和本书结构安排	28
2 仿拟话语研究综述	29
2.1 仿拟的修辞研究	29
2.1.1 仿拟运用中的基本概念元素	29
2.1.2 仿拟分类	38
2.1.3 仿拟的结构和特征	44
2.2 仿拟话语的语用研究	55
2.2.1 仿拟话语的语用功能	55
2.2.2 仿拟话语与被仿拟话语之间的对话关系	56
2.3 仿拟话语的篇章语言学研究	59
2.3.1 巴赫金关于戏拟的对话理论	59

2.3.2 仿拟话语的互文性研究	61
2.4 仿拟话语的认知研究	63
2.4.1 原型理论和仿拟	63
2.4.2 关联理论与仿拟	63
2.4.3 图像背景理论与仿拟	64
2.4.4 心理空间理论和仿拟	67
2.5 仿拟话语的认知语用研究	68
2.6 仿拟话语的社会符号学研究	70
2.7 小结	71
3 认知语用框架下仿拟话语语言整合网络运作机制	73
3.1 理论基础	73
3.1.1 构式和仿拟：形式和意义的对子	73
3.1.2 仿拟形式意义对子包含的要素	82
3.1.3 仿拟话语的类型	91
3.1.4 概念整合与语言形式整合	94
3.1.5 仿拟话语语言整合模式	105
3.1.6 仿拟话语是一种言语行为	119
3.2 认知语用框架下仿拟话语语言整合网络运作机制	120
3.2.1 仿拟话语语言整合网络的触发机制	120
3.2.2 仿拟话语语言整合的自洽原则	125
4 基于相似性的连接	134
4.1 连接的触发机制	134
4.1.1 客观物质基础	135
4.1.2 生物机制	139
4.1.3 认知机制	140
4.1.4 认知主体表达的需要	143

4.2 概念语义结构和语法结构的相似	146
4.2.1 构成交际事件的要素相似	146
4.2.2 概念语义结构相似	153
4.2.3 语法结构相同或相似	155
4.2.4 角色和价值在语义结构和语法结构中相同	160
4.3 与本体改变之后的概念语义结构和语法结构相同或相似 ...	165
4.4 音位结构相同或相似	167
4.5 字素结构相同或相似	171
4.6 小结	178
5 基于关联性的筛选和投射	180
5.1 充足理由原则	180
5.2 关联性信息	191
5.2.1 对应元素	191
5.2.2 非对应元素	193
5.3 最佳语义适切原则	197
5.4 最佳语用适切原则	202
5.4.1 语境适切	202
5.4.2 言外之意适切	208
5.5 小结	212
6 基于完型的整合	214
6.1 完型组织原则和特征及其应用	215
6.1.1 完型组织原则	216
6.1.2 完型知觉组织性特征	218
6.1.3 完型组织原则和特征	220
6.2 以完型为导向的仿拟话语整合网络操作	222
6.2.1 完型为导向的连接	223

6.2.2 完型为导向的筛选和投射	233
6.2.3 完型为导向的整合	236
6.3 新显结构的完型整合	240
6.3.1 经验性格式塔	241
6.3.2 关注整体	245
6.3.3 实现整合框架和被凸显元素的黏合	247
6.3.4 实现价值对角色的替换	248
6.4 小结	251

参考文献.....	255
-----------	-----

1 导 言

仿拟话语是我们日常语言运用中十分常见的现象，政府官员、诗人学者、平民百姓、三教九流各色人等都喜欢在一定的语境下使用仿拟来表达自己的观点、抒发自己的喜怒哀乐。为此，仿拟话语也为学者们的研究提供了大量的鲜活语料。迄今为止，国内外对仿拟话语的研究角度众多，方法众多，这将在本书的第2章进行较为详细的综述。本书对仿拟话语的研究采用综合的研究方法——认知语言学和语用学的方法，旨在系统阐述认知语用框架下的仿拟话语语言整合网络的认知运作机制，是在仿拟话语前期研究基础之上的继续探索。

1.1 仿拟戏拟与 parody 的关系

仿拟，英文对应的表达法是 parody，起源于希腊语 parodia，第一次出现是在亚里士多德所著的《诗学》第2章中。前缀“para”表示“贴近”和“对立”两重相反的意思，根据 Lelièvre(1954)的观点，它既可以用来描述与被模仿的目标文本的相近性，也可以用来描述与被模仿的目标文本的相反性(转引自 Rose, 1993: 8)。Householder(1944)把 parodia 描述为“使用史诗词汇并采用史诗韵律处理轻松讽刺话题或者模仿英雄诗体且长度适中的叙事诗”(转引自 Rose, 1993: 7)。之后 Householder 把 parodia 的这一用法与 parodos(复数为 parodoi)一词的早期用法联系起

来，用以描述“专门模仿他者的歌者”或者“在模仿中歌唱的行为”（以与原唱进行对比）。Householder 进而从 *parodia* 一词的使用推导出另一个名词——*parode*，用以表示一首歌的思想内涵或者模仿另一首歌而唱的“颂诗”（转引自 Rose, 1993: 78）。Rose (1993: 280) 指出 *parodia* 一词到公元前 4 世纪已经得到了广泛的使用，用来描述喜剧模仿和对史诗诗歌作品的改造，之后其用法得到进一步延伸，包括由阿里斯托芬式的学者和其他风格的学者在文学中所使用的更多形式的滑稽引用或模仿，甚至还包括了修辞学家运用于演讲中的各种实例。由此可见，尽管学者们在 *parody* 一词的古代用法和意义的研究上还没有形成一致的观点，尚存在着各种争议和不确定性，但是 *parody* 的本义却已经明朗：它是以滑稽为目的的一种模仿，首先使用在史诗中，之后传播到更广阔的实践领域，包括文学作品和日常演讲中。但令人遗憾的是，之后的岁月中，随着 *parody* 的使用，其用法却逐渐变窄。在现代和后现代的使用与理解中仅仅是一种滑稽的、批评的或者元小说手段，现在被看做是一种传统的叙事手段，常见于欧美小说中。但是根据巴赫金 (1963 [1984]: 185) 的观点，*parody* 是长时期地吸引了文学学者和语言学家注意的一种艺术现象，但是就其本质而言，它却超越了语言学的范围。在巴氏的这种观点影响之下，西方学者们对 *parody* 的文学研究给予了足够的重视，因此也取得了巨大的理论成就。而对 *parody* 的语言学研究却远远不够，因此，成就寥寥。

英文中的 *parody* 在汉语中有两个术语与之相对应，分别是“仿拟”和“戏拟”。

“仿拟”强调的是 *parody* 语言模仿 (*imitation*) 的属性，被视为是一种修辞手段，很长一段时间被局限在修辞领域。可喜的是，改革开放之后，随着语言学理论的发展和引进，仿拟也由开始的修辞学研究逐渐深入到了语言学领域的研究。请看下面所举的仿拟实例：

(1.1) 央视回应《同一首歌》退出：5 年前的旧闻当新闻！

昨日，有媒体报道称，为了节俭办晚会，央视带头将有着 13 年辉煌的金牌节目《同一首歌》正式取消播出。对此，《京华时报》文娱部相关负责人在新浪微博上表示，经核实，《同一首歌》5 年前就已经退出央视，随导演孟欣的离开而脱离央视，“央视领导下午正式否认：5 年前旧闻怎当新闻炒?!”另外，据媒体报道，央视官网曾在 2012 年发表声明称：“《欢乐中国行》栏目已于 2011 年底停播。”8 月 13 日，中宣部、财政部、文化部、审计署、国家新闻出版广电总局联合发出通知，要求制止豪华铺张、提倡节俭办晚会。通知下发后，引发广泛关注。据部分媒体报道称，央视带头将有着 13 年辉煌的金牌节目《同一首歌》正式取消播出，同时，另外两档受欢迎的黄金栏目《欢乐中国行》和《中华情》，也取消了在室外的大舞台演出，改为了节约性的演播厅录播。“央视领导：5 年前旧闻怎当新闻炒?!”《京华时报》文娱部相关负责人在微博上表示，经核实，《同一首歌》5 年前就已经退出央视，随导演孟欣的离开而脱离央视。

(易东莹，大河网大河报(郑州)，2013-08-16)

(1.2) Make Xtra-money: Part-time Job.

(<http://www.mylot.com>)

(1.3) 夏天到，蚊虫闹，这老话也是不全面的。其实还真有少数地方是用不着蚊子主题产品的，比如拉萨。拉萨是全球少见的没有蚊子的城市，这让不少人颇感意外。……西藏可避暑。不要以为高原的阳光会怎么着，只要不在阳光直射下，都凉爽得很，再加上没有蚊子，真是惬意得不行。如果想默默无蚊，西藏是个好地方：但甘于默默无闻却不大容易，虽然山挺高，路挺远。

(http://blog.sina.com.cn/s/blog_406b2cf20100abaj.html)

(1.4) Wall Street owns the country. It is no longer a government of the people, by the people and for the people (from Gettysburg address), but a government of Wall Street, by Wall Street and for Wall Street.

(Leo Huberman: We, the People)

(1.5) 都是酒精惹的祸

梁家辉刚为支持刘嘉玲参加艺人大游行，高呼要振兴香港娱乐圈，前天却因为涉嫌酒后驾驶并打人，被香港警方拘捕。娱乐圈又多了一条酗酒闹事的丑闻。也许由于所处环境特殊，面临的压力较大，艺人们似乎都很爱用酒精来解决精神上的困扰，而导致的结果，往往都不堪回首。仔细回想，其实很多平日形象良好的明星，都曾栽倒在酒精的圈套里，丑态百出，误人误己。

(珊珊，金羊网，2012-11-11)

(1.6) Give me Green World, or give me yesterday.

(Patrick Henry, Give me liberty, or give me death)

(1.7) Britannia Rues the Waves.

(The Listener in Advanced English II)

例(1.1)，“新闻”是本体，“旧闻”是对“新闻”的仿拟；例(1.2)，“extra”是隐藏在文本后面的本体，没有与仿体同时出现，“Xtra”是仿体；例(1.3)，“默默无蚊”是仿体，本体是成语“默默无闻”；例(1.4)，“a government of Wall Street, by Wall Street and for Wall Street”是仿体，本体是美国总统林肯著名的葛底斯堡演讲中的名句“a government of the people, by the people and for the people”；例(1.5)，“都是酒精惹的祸”是仿体，仿拟的是“都是月亮惹的祸”；例(1.6)，“Give me Green World, or give me yesterday”是仿体，本体是美国内战时

期帕特里克·亨利的名句“Give me liberty, or give me death”; 例(1.7), “Britannia Rues the Waves”是来自《听者》杂志的一则新闻标题, 被仿拟的话语是“Rule, Britannia! Britannia, rule the waves”, 出自詹姆斯·托马森(1700—1748)所作名诗——《统治吧, 不列颠》中的诗句, 1740年托马斯·奥古斯汀·艾恩将这首诗谱写成曲, 用以歌颂大不列颠在日不落帝国时代的繁荣和昌盛。

通过以上这些仿拟实例, 我们对仿拟有了初步的感性认识。仿拟的本体都是具有一定语法结构的话语, 可以是词、短语或句子等, 仿体是在对本体的语言结构包括语法结构和语义结构继承的基础之上所进行的局部语言结构的模仿, 接受者包括听众和读者只要熟悉本体就很容易由仿体联想到本体。

而与“仿拟”不同的“戏拟”强调的则是 parody 滑稽模仿 (comic imitation) 的属性, 它借鉴于西方文学理论, 被视为一种叙述手段或者创作手法, 属于文学艺术领域研究范畴。《美国传统辞典》把“戏拟”定义为“为取得喜剧或嘲讽效果而模仿某一作家或某一作品的独特创作风格的文艺作品”。例如, 鲁迅先生的《伪自由书·崇实》和《我的失恋》:

(1.8) 阔人已骑文化去, 此地空余文化城。

文化一去不复返, 古城千载冷清清。

专车对对前门站, 晦气重重大学生。

日薄榆关何处抗, 烟花场上没人惊。

(鲁迅《伪自由书·崇实》)

(1.9) 我的所爱在山腰; 想去寻她山太高,

低头无法泪沾袍。爱人赠我百蝶巾;

回她什么: 猫头鹰。从此翻脸不理我,

不知何故今使我心惊。

我的所爱在闹市; 想去寻她人拥挤,

仰头无法泪沾耳。爱人赠我双燕图；
 回她什么：冰糖壶卢。从此翻脸不理我，
 不知何故兮使我胡涂。

我的所爱在河滨；想去寻她河水深，
 歪头无法泪沾襟。爱人赠我金表索；
 回她什么：发汗药。从此翻脸不理我，
 不知何故兮使我神经衰弱。

我的所爱在豪家；想去寻她兮没有汽车，
 摇头无法泪如麻。爱人赠我玫瑰花；
 回她什么：赤练蛇。从此翻脸不理我，
 不知何故兮——由她去罢。

（鲁迅《我的失恋》）

例(1.8)和例(1.9)都是鲁迅先生的戏拟之作。例(1.8)是鲁迅先生对崔颢的《黄鹤楼》一诗的戏拟，原诗如下：

昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。
 黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。
 晴川历历汉阳树，芳草萋萋鹦鹉洲。
 日暮乡关何处是，烟波江上使人愁。

鲁迅戏拟《黄鹤楼》一诗的目的不是嘲弄崔颢其人，也不是对该作品进行颠覆，而是模拟该诗的韵律和格调以及具体的语言结构包括语法结构和语义结构对当时的国民党反动派政府的卖国投降政策进行讽刺嘲弄。

例(1.9)是鲁迅先生的散文集《野草》中唯一以诗的形式出现的一篇文章，戏拟的是张衡《四愁诗》的腔调，目的也不是讽刺嘲弄作者张衡，更不是解构张衡的该作品，而是对当时盛行的“阿育阿育，我要死了”

之类腐朽颓废的失恋诗予以讽刺和嘲弄。张衡《四愁诗》原文如下：

我所思兮在太山，欲往从之梁父艰；
侧身东望涕沾翰。美人赠我金错刀，
何以报之，英琼瑶。路远莫致倚逍遥，
何为怀忧，心烦劳。

我所思兮在桂林，欲往从之湘水深。
侧身南望涕沾襟。美人赠我金琅玕，
何以报之，双玉盘？路远莫致倚惆怅，
何为怀忧，心烦伤。

我所思兮在汉阳，欲往从之陇阪长，
侧身西望涕沾裳。美人赠我貂襜褕，
何以报之，明月珠。路远莫致倚踟蹰，
何为怀忧，心烦纡。

我所思兮在雁门，欲往从之雪氛氛，
侧身北望涕沾巾。美人赠我锦绣段，
何以报之，青玉案。路远莫致倚增叹。
何为怀忧，心烦惋。

从例(1.8)和例(1.9)可以看出，戏拟属于戏谑模仿或者滑稽模仿之作，作者创作戏拟作品的目的是想通过模仿或者夸大某一作家或某一作品的创作风格或观点来达到讽刺嘲弄戏拟作品中所涉及的人和事，如例(1.8)讽刺的是当时的国民党政府的卖国投降政策，例(1.9)嘲弄的是无聊的腐朽颓废的失恋诗。另外，戏拟作品还可以是通过模仿或者夸大某一作家或某一作品的创作风格或观点来达到讽刺嘲弄该作家或该作品甚至是众多作家或众多作品的目的，例如，在《法国中尉的女人》中，作者对整个维多利亚时代的英国小说创作传统进行了戏拟，对整个维多利亚时代的英国社会历史文本、传统小说进行了颠覆和解构，体现了小

说家冲破文学传统的藩篱、寻求创作自由的精神。同时，小说又借助戏拟的创作手法在传统与现代之间搭建了对话、沟通的桥梁，使读者既可以对整个维多利亚时代的英国社会和传统小说进行更深入的理解和检视，又可以对身边的社会和文学现实作出更客观理性的评价（张峰，2002）。

另外，从语言结构上看，戏拟模仿的模板与仿拟模仿的本体也是不同的。仿拟的本体是具有一定语法结构的话语单位，从词、短语到句子。仿体是在对本体的语言结构包括语法结构和语义结构继承的基础上所进行的局部的语言结构的模仿，接受者包括听众和读者只要熟悉本体就很容易由仿体联想到本体。而戏拟的模板却是一个具有一定语法结构的大于句子的段落或者篇章，如例（1.8）和例（1.9）所依据的崔灏的《黄鹤楼》以及张衡的《四愁诗》都属于篇章文本。有时，戏拟的模板不是某一具体作家的某一具体作品，而是一群作家或者一组作品的共同创作风格或观点，如上面提到的《法国中尉的女人》所戏拟的模板就是整个维多利亚时代的英国小说创作传统和观点，属于某一特定时代的群体作家在那个特定时空内所创作的作品集合。

综上所述，尽管汉语“仿拟”的对应英文表达可以是 parody，但是，parody 的词源告诉我们，它既可以指修辞和语言学意义上的“仿拟”现象，又可以指作为文学创作手段的“戏拟”现象，所以，不能简单地在“仿拟”和 parody 之间画等号。另外，汉语的“仿拟”和“戏拟”两个术语之间，在本质上也有相通之处。《辞海》对“拟”的解释是“模仿”。对“戏”的解释：①游戏；玩耍；②嘲弄；调笑；逗趣；③歌舞、杂技等的表演。这三个词项所包含的基本语义是模仿和戏谑两个语素，就“戏”的“模仿”语素来看，“戏”与“拟”为同义语素，属于联合结构，所以，“戏拟”等同于“仿拟”；就“戏”的“戏谑”语素来看，“戏拟”就是用诙谐有趣的话模仿，目的是嘲弄调笑，所以，“戏拟”就是戏谑的“仿拟”，“戏”是“拟”的修饰语，“戏拟”属于偏正结构。所以，“戏拟”也并非西方文学的专利，中国也古已有之，只是相关的理论著述直到 20